PUMPING
GLOSSARY

English/French/ Spanish
(with definitions and illustrations)

Glossaire des pompes
Glosario de las bombas

Prepared by:
The Terminology Unit
World Bank

FEB 6 1986

February 1986

FILE COPY
air chamber
See illustrations pp 28, 30.

apron
A concrete lining or floor to protect the area round a well from erosion.

bailer
bailer soupape; épuisette
achicador

baldeo balti
A type of traditional Indian water pump consisting of two large boat-shaped buckets of iron hinged on a piece of wood placed on the edge of a water tank or channel, which are filled alternately. The system is usually operated by bullocks.

ball valve
souppape à boulet
valvula de bola

barrell see pump stand

bascule
A type of traditional pump using a counterpoise lift system.

beating
A part that supports another part which rotates, slides or oscillates in or on it.

bedrock
The solid rock underlying soil or other surface cover.

block and tackle; block and fall
Combination of rope or other flexible material and independently rotating frictionless pulleys.

borehole see drilled well

bucket plate see base plate

bucket pump
pompe à godets
noria de cangilones

bucket seal see cup

bucket valve see plunger valve

bucket vane
ailette d'aube
paleta
butterfly flapper valve  (q.v.) (mod) diazetrically hinged in two parts across two or more valve openings or concentrically hinged in four parts across four or more valve openings.

cage see yoke

well (well) cap; pump cap; (well) cover
cap ring
cased well
(well) casing; ring
cavitation
chadouf see shadouf
chain pump
charsa; chorus
check valve
churas see charsa

cigonal
lock valve see flapper valve
closed-type cylinder
collecting well
column see pump stand
concrete slab; well cover
connecting rod see pump rod

counterweight bailer
épuisette à centre poids
achicador de contrapeso

A device used to provide a counterbalance weight on a traditional pump.

coupling
raccordement; assemblage
acoplamiento; acople

Component that connects the pump handle to the pump rod. See illustrations pp 30, 31, 32.

cover see cap

Cavity formed on bottom of well in which water collects.

cup; cup seal; bucket seal
joint de cuvette; cuvette
empaquetadura, empaque de la taza; taza; cubo

Seals placed over the plunger face to prevent backflow between the plunger and cylinder walls during pumping. See illustrations pp 31, 32.

cylinder see open-type cylinder; closed-type cylinder

cylinder gasket
garniture de cylindre
empaquetadura del cilindro

cylinder wall
paroi du cylindre
pared del cilindro

daly
daly

daly

A type of traditional animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes. Used in Arab countries.

deep well hand pump
pompe à main pour puits profond
bomba de mano para pozo profundo

A pump with a long drop pipe and pump rod for operating in deep wells. Well-known examples include the Sholapur, Jalan or Mission pump.

deep well (reciprocating) lift pump
pompe élévatoire (à mouvements alternatifs) pour, de puits profonds
bomba aspirante (reciproca) para pozo(s) profundo(s)

Similar to shallow well reciprocating lift pump, but with the cylinder submerged in water to prevent priming loss. See illustration p 27.

delu; delou

delu; delou; delu

delu; delu

A type of traditional animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes. Used in the Arab countries.

dhenkali; dhenkli; dhingli
dhenkali; dhenkli; dhingli

dhenkali; dhenkli; dhingli

A type of traditional pump using a counterpoise lift system.

diaphragm force pump
pompe foulante à diaphragme
bomba impelente de diafragma

A type of positive displacement pump which may use a reciprocating handle. As the diaphragm (an elastic membrane) is lifted, liquid is drawn in through the inlet valve; when the diaphragm is depressed, the liquid is forced out. Recent examples include the Vergnet and Petro pumps.

diaphragm pump
pompe à membrane, à diaphragme
bomba de diafragma

Same as diaphragm force pump (q.v.)
discharge check valve  
A valve restricting flow to the discharge direction. See illustrations pp 31, 32.

discharge pipe  see drop pipe

discharge valve  see plunger valve
doon
A type of traditional Indian water pump, consisting of a wooden or metal trough oscillating on a fixed center so that one end is alternately depressed into the water and raised above the level of delivery, with the weight of water being equalized by the counterbalance, so that a man who stands over the water on a plank can depress the end of the doon into the stream with his feet and then, by stepping on the plank and lifting slightly with his hands, can slope the trough towards the point of delivery and thus enable the water to run out into the channel.

double acting pump
A pump which discharges during both directions of piston or plunger travel.

drawdown
Drop in water level.
drilled well; borehole; tubewell
drilling machine; drilling rig
driven well; shaft well
A well constructed by driving a casing, without using any drilling, boring or jetting device.
drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe
The pipe which supports the cylinder in the well and also serves as the discharge pipe from the cylinder. See illustrations pp 27, 30, 31, 32.
dug well
A well constructed by digging with hand tools or digging equipment.
dynamic suction head loss
fastener
faucet  see spout
flapper valve; clack valve
A valve in which a flexible, hinged, horizontal disc, generally made of leather, opens and closes over the valve opening.
follower
foot pump
foot valve  see suction valve
force pump
A pump designed to pump water from a source and deliver it to a higher elevation or against pressure. These pumps are enclosed so that the water can be forced to flow against pressure. See illustration p 28.

friction head
The head lost due to the effect of frictional forces set up by the moving fluid.

fulcrum
The component that attaches the pump handle to the cap. See illustrations pp 30, 31, 32.

gland
A movable part in a stuffing box (q.v.) to compress the packing.

gravel pack
A mass of artificially graded coarse material placed round the well screen.

handle
See illustrations pp 30, 31, 32.

handle assembly
See illustrations pp 30, 31, 32.

hand pump; human-powered pump
A simple water lifting device, powered by human energy and used in rural village drinking water supplies. Note that the first French term is the one recommended for use in the World Bank though the second one may be seen.

head
The component that attaches the pump handle to the cap. See illustrations pp 30, 31, 32.

helical rotary pump; progressive cavity
A rotary pump consisting of a single thread helical rotor turning within a double thread helical stator. Often known as "Mono" pump after the English manufacturer of one of the best-known makes. See illustration.

human-powered pump
A simple water lifting device, powered by human energy and used in rural village drinking water supplies. Note that the first French term is the one recommended for use in the World Bank though the second one may be seen.

hydrant
A device for forcing running water to a higher level by using the kinetic energy of flow. The flow of water in the supply pipeline is periodically stopped so that a small portion of water is lifted by the velocity head of a larger portion. See illustration.

immersed pump; submerged, submersible
A vertical pump submerged in the water.
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>French</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>inlet valve</td>
<td>voir valve d'admission</td>
<td>válvula de entrada</td>
</tr>
<tr>
<td>intake screen</td>
<td>voir écran d'admission</td>
<td>pantalla de entrada</td>
</tr>
<tr>
<td>intake valve</td>
<td>voir valve d'admission</td>
<td>válvula de entrada</td>
</tr>
<tr>
<td>jack hammer</td>
<td>martè de &quot;hors de trou&quot;, perforateur</td>
<td>martillo perforador</td>
</tr>
<tr>
<td>jantu</td>
<td>jantu</td>
<td>jantu</td>
</tr>
<tr>
<td>journal</td>
<td>palière, muñón de eje</td>
<td>eje, cojinete de muñón</td>
</tr>
<tr>
<td>journal bearing</td>
<td>coussinet de palière</td>
<td>cojinete de muñón</td>
</tr>
<tr>
<td>kerkaz</td>
<td>kerkaz</td>
<td>kerkaz</td>
</tr>
<tr>
<td>kheeraz</td>
<td>kheeraz</td>
<td>kheeraz</td>
</tr>
<tr>
<td>khetara</td>
<td>khetara</td>
<td>khetara</td>
</tr>
<tr>
<td>lat</td>
<td>lat</td>
<td>lat</td>
</tr>
<tr>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
<td>joint en cuir</td>
<td>(sello de) taza de cuero; (sello de) copa de cuero</td>
</tr>
<tr>
<td>lever</td>
<td>levier</td>
<td>palanca</td>
</tr>
<tr>
<td>lift and force pump</td>
<td>pompe aspirante et refoulante</td>
<td>bomba aspirante-impelente</td>
</tr>
<tr>
<td>lifting, pumping devices, mechanism</td>
<td>moyen d'exhaure, de levage</td>
<td>dispositivos, mecanismos para elevar, bombear agua</td>
</tr>
<tr>
<td>lift pump</td>
<td>voir pomпе aspirante et refoulante</td>
<td>voir bomba aspirante-impelente</td>
</tr>
<tr>
<td>lined well</td>
<td>puits cuvélè</td>
<td>pozo revestido</td>
</tr>
<tr>
<td>lining</td>
<td>revêtement</td>
<td>revestimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>lip of apron</td>
<td>rebord du tablier</td>
<td>labio</td>
</tr>
</tbody>
</table>
to lose priming desamorcer descebarse
lowlift pump pompe à charge réduite bomba de carga baja
mohte; mot; mota mohte mohte
A type of traditional Indian animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes.

Mono pump see helical rotary pump
mot; mota see mohte

needle bearing roulement à aiguille cojinete de agujas
A roller-type bearing with long rollers of small diameter. The rollers are retained in a flanged cup, have no retainer and bear directly on the shaft.

New No. 6 pump Nouvelle pompe No 6 Nueva Bomba No.6
A shallow well hand pump, a cross between a Battelle and the old Maya No. 6 pump, developed by UNICEF with the Bangladesh Department of Public Health Engineering.

noria noria noria
A type of traditional animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes.

open-type cylinder cylindre ouvert cilindro de tipo abierto
A pump cylinder provided with a cap or top that is threaded to receive a drop pipe of large enough diameter to allow the pump rod and plunger assembly to be pulled up the well through the drop pipe.

outlet see spout
outlet valve see discharge valve

paddle wheel roue à aube rueda de paleta
A type of traditional water pump.

parapet; pedestal; plinth [UK] margelle brocal
Area built above ground level to prevent surface water from entering the well.

pendulum pump pompe à balancier bomba de péndulo
A new design of pump using the pendulum principle.

Persian wheel roue persane rueda persa
A type of traditional animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes.

Petro pump see diaphragm force pump
picottah; picotas picottah; picotas picottah; picota
A type of traditional Indian pump using a counterpoise lift system.
pin; axle
Component that holds the coupling to the pump handle. See illustrations pp 30, 31, 32.

pinned fastener
attaché à goupille, à cheville
fijador de, con pasador

pipe bushing
manchon de tuyau
acoplamiento

pipe wrench
cle à tuyau
llave para tubos
A tool designed to grip and turn a pipe or rod about its axis in one direction only.

piston see plunger

piston rod see pump rod

pit; sump
Small depression in which water is collected for pumping.
carcamo; carcavo; zanja

plinth see parapet

plunger; piston
Mechanism which lifts water to pump spout See illustration p 28.
émboło; pistón

plunger assembly
assemblage du piston
émboło; pistón

plunger rod see pump rod

plunger-type pump
Same as reciprocating lift pump q.v.
pompe à piston
bomba de émboło

plunger valve; discharge valve; outlet valve; bucket valve
soupape de refoulement; soupape de piston; soupape d'échappement; piston à clapet
véílua dela émboło
See illustration p 26.

poppet valve
soupape en champignon
válvula de vástago; válvula de leva
A cam-operated or spring-loaded mushroom-type valve used for admission and control of fluid. The direction of movement is at right angles to the plane of its seat.

positive displacement pump
pompe à déplacement positif
bomba de desplazamiento positivo
A pump in which a measured quantity of water is entrapped in a space, its pressure is raised and then the water delivered.

coups de bélier
golpeteo; zapateo

celer un pompé
cebar una bomba

tête de pompe
cabeza de la bomba

pump body see pump stand

cap

pump cap see cap

pump head
tête de pompe
cabeza de la bomba
pumping device, mechanism see lifting device, mechanism

pump jack cric guimbalet

pump leather cuir de pompe zapatilla

The joint name for flappers, cup seals and cylinder cap gaskets.

pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
tige de pompe; tige de piston; tige de plongeur; tige de pompe aspirante; tige de puits; tringle de liaison; tringle de puits; tringle de liaison; tringle

Component for connecting the handle to the plunger assembly. See illustrations pp 26, 30, 31, 32.

pump stand; standard; barrell; pump body; column
support de pompe; corps de pompe; montant; cylindre; bouche d'eau; bâti; colonne

See illustrations pp 27, 30, 31, 32.

A type of traditional Indian animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes.

A type of traditional animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes.

rate of discharge débit de refoulement caudal de descarga

reciprocating force pump pompe foulante à mouvements alternatifs bomba impelente reciproca

reciprocating hand pump pompe à main à mouvements alternatifs bomba de mano reciproca

reciprocating lift pump pompe à mouvements alternatifs; pompe à tringle bomba aspirante reciproca

reciprocating plunger pump pompe alternative à piston bomba de émbolo de acción reciproca

Same as reciprocating lift pump q.v.

reservoir well; tank well puits citerne; pozo de embalse; pozo de depósito

ring see casing

riser; riser pipe; rising main see drop pipe

rod see pump rod

goose pump pompé à corde noria de cordel

rotary drilling fongage rotary perforación rotativa
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>French</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rotary pump</td>
<td>pompe rotative</td>
<td>Pump which employs a high speed rotor within a fixed casing.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>rotor</td>
<td>rotator</td>
</tr>
<tr>
<td>sakia</td>
<td>sakia</td>
<td>A type of traditional animal-powered, low-lift irrigation pump, using the principle of the bucket pump (q.v.), though the buckets may be earthenware jars or wooden or metal boxes.</td>
</tr>
<tr>
<td>sand trap</td>
<td>piège à sable</td>
<td>A device for trapping sand or soil particles carried by water.</td>
</tr>
<tr>
<td>sanitary rope and bucket well</td>
<td>puits d'extraction pour treuil et seau</td>
<td>A type of pump developed by the World Health Organization, for use with dug wells. See illustration.</td>
</tr>
<tr>
<td>screen</td>
<td>screen</td>
<td>A type of pump developed by the World Health Organization, for use with dug wells. See illustration.</td>
</tr>
<tr>
<td>screened well; strainer well</td>
<td>puits crépiné</td>
<td>pozo con alcachofa, con criba, con colador</td>
</tr>
<tr>
<td>screen intake; intake screen; well screen</td>
<td>crêpine de captage, d'admission</td>
<td>criba, colador, alcachofa, rejilla de entrada, de pozo</td>
</tr>
<tr>
<td>self-priming</td>
<td>auto-amorçant</td>
<td>autocebante</td>
</tr>
<tr>
<td>sealing ring</td>
<td>anneau d'étanchéité</td>
<td>anillo-sello</td>
</tr>
<tr>
<td>seamless pipe</td>
<td>tuyau sans joint</td>
<td>tubo sin costura</td>
</tr>
<tr>
<td>semi-rotary pump</td>
<td>pompe semi-rotative</td>
<td>bomba semiorotativa</td>
</tr>
<tr>
<td>shadouf; shaduf; shadoof; chadouf</td>
<td>shadouf; shaduf; shadoof; chadouf</td>
<td>A type of traditional Egyptian pump using a counterpoise bailer system. A modified version was used by the World Health Organization in a recent cholera project.</td>
</tr>
<tr>
<td>shaft well</td>
<td>see driven well</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>shallow well force pump</td>
<td>pompe refoulante pour puits peu profonds</td>
<td>bomba impelente de pozo superficial</td>
</tr>
<tr>
<td>shallow well hand pump</td>
<td>pompe à main pour puits peu profonds</td>
<td>bomba de mano para pozo superficial</td>
</tr>
<tr>
<td>shallow well (reciprocating) lift pump</td>
<td>pompe élévatoire (à mouvements alternatifs) pour. de puits peu profonds</td>
<td>bomba aspirante (reciproca) para pozo superficial</td>
</tr>
<tr>
<td>shallow well suction pump</td>
<td>pompe aspirante pour puits superficiel</td>
<td>bomba aspirante para pozo superficial</td>
</tr>
<tr>
<td>shutoff valve</td>
<td>soupape d'arrêt</td>
<td>válvula de cierre</td>
</tr>
</tbody>
</table>
single acting pump  
A pump which discharges in only one direction of piston or plunger travel.

slip  
Difference between actual rate of discharge and theoretical rate of discharge due to failure of valves to close instantly when the plunger changes direction and to back leakage between the plunger and the cylinder wall during pumping.

slotted lining  
A winged poppet valve with exaggerated vertical dimensions of the winged stem.

spigot  
See spout

spool valve  
A horizontal disc valve in which the center stem guide is replaced by a concentric vertical wall near the perimeter of the disc.

spigot; faucet  
See illustrations pp 30, 31, 32

spout; outlet  
See illustrations pp 30, 31, 32

standard  
See pump stand

static head  
The vertical distance that the water must be raised from its static, at rest, lower level to its ultimate uppermost level at free discharge at the spout or to an elevated tank.

stator  
See illustrations pp 30, 31, 32

strainer; screen  
A screen to protect the pump against suspended matter in the water which might cause excessive wear or clogging, placed below the suction check valve.

Strainer well  
See screened well

Stroke (of plunger)  
carrera

stroke limiter; handle stop  
limiteur de course de piston  
tope para la brazada

stuffing box  
presse-étoupe  
caja de estopas

A box which acts as a seal to control leakage from the top of the pump stand for force pumps and as a bearing and guide for the pump rod. See illustrations pp 28, 30.

*Submerged, Submersible pump*  
See immersed pump
sucker pipe; suction (lift) pipe
tsuyau d'aspiration; tuyau ascendant
tuberia de succion, de succion-elevacion
[see suction pumps]
d'aspiration
Any pipe located below the cylinder. See illustration p 26.
sucker rod see pump rod
suction check valve
clapot de retenue pour l'aspiration
clapat de retención de succion
See illustrations pp 31, 32.
suction head, lift
hauteur d'aspiration
carga de succion
suction (lift) pipe see sucker pipe
suction pump
pompe aspirante
bomba aspirante
suction valve; foot valve;
intake valve; inlet valve
clapet d'aspiration; soupape
valvula de succion
d'aspiration; clapet de pied; soupape
d'admission
sump see pit
swape; sweep
swape; sweep
A type of traditional pump using a counterpoise bailer system.
sweped volume
volume balaye
volumen de desplazamiento, de carrera
tank well see reservoir well
threaded fastener
attache filetée
fijador roscado
trap tube
collecteur; tuyau-siphon
tubo de trampa de aire
See Illustrations pp 28, 30.
travel (of rods)
mouvement
carrera
trough
abreuvoir
canal
tubewell
forage; parfois: puits tubulaire
pozo perforado; a veces: pozo tubular; 
entubado
Strictly speaking a circular well consisting of tubes or pipes bored into the ground but often used synonymously with drilled
well (q.v.).
valve flapper
clapot de soupape
chapaleta
valve opening
ouverture de soupape
abertura de la válvula
valve poppet
clapot de soupape
disco de la válvula
valve seat
siège de soupape
asiento de la válvula
The perimetric area of the valve opening contacted by the moving flapper, poppet disc or ball.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>French</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vergnet pump</td>
<td>Vergnet pump</td>
<td>Vergnet pump</td>
</tr>
<tr>
<td>Volumetric efficiency</td>
<td>rendement volumétrique</td>
<td>eficiencia volumétrica</td>
</tr>
<tr>
<td>Washing nozzle</td>
<td>buse</td>
<td>lanza de lavado</td>
</tr>
<tr>
<td>Nozzle at end of jetting pipe through which water shoots and then rises in the space between the casing and jet tube.</td>
<td>échelle à eau</td>
<td>escalera hidráulica</td>
</tr>
<tr>
<td>Washing slab</td>
<td>dalle de lavoir</td>
<td>losa de lavado</td>
</tr>
<tr>
<td>Water ladder</td>
<td>joint hydraulique</td>
<td>sello hidráulico</td>
</tr>
<tr>
<td>Water seal</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well cap</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well casing</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well cover</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well rod</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Well screen</td>
<td>crépine de puits</td>
<td>rejilla de pozo</td>
</tr>
<tr>
<td>Windlass pump</td>
<td>pompe à treuil</td>
<td>bomba de manivela</td>
</tr>
<tr>
<td>Yoke; cage</td>
<td>étrier</td>
<td>yugo; cajuela</td>
</tr>
<tr>
<td>A device connecting the pump rod and plunger assembly.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
abreuvoir
ailette d'aube
amorcer une pompe
anneau d'étanchéité
anti-bourbier
assemblage
assemblage du bras
assemblage du piston
atelier de forage
attache
attache à goupille, à cheville
attache filetée
auto-amorçant
axe
bague de calotte
bague de guidage
baldeo balti
bascule
bâti
bélier hydraulique
bouche d'eau
bouche de pompe
bras
buse
calotte de pompe
cavitation
chadouf
chaîne hydraulique
charge
charsa
coude
cheville
cheville filetée
cheville
cheville
cheville
chrysopa
clapet d'aspiration
clapet de pied
clapet de retenue
clapet de retenue pour l'aspiration
clapet de souppage
clé à tuyau
cloche à air
collecteur
colonne
colonne ascendant e
corps de pompe
coups de bélier
course
coussinet
coussinet de palier
couvercle
couverture
trough
bucket vane
prime a pump
sealing ring
apron
coupling
handle assembly
plunger assembly
drilling machine; drilling rig
fastener
pin; axle
cap ring
guide bushing
baldeo balti
bascule
pump stand; standard; barrel; pump body; column
hydraulic ram
pump stand; standard; barrel; pump body; column
spout; outlet
spout; outlet
handle
washing nozzle
(well) cap; pump cap; (well) cover
cavitation
shadoof; shaduf; shadoof; chadouf
chain pump
head
charsa; churus
charsa; churus
cigona
suction valve; foot valve; intake valve; inlet valve
suction valve; foot valve; intake valve; inlet valve
check valve
suction check valve
discharge check valve
valve flapper; valve poppet
pipe wrench
air chamber
trap tube
pump stand; standard; barrel; pump body; column
drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe
pump stand; standard; barrel; pump body; column
pounding
stroke (of plunger)
bearing
journal bearing
follower
(well) cap; pump cap; (well) cover
crêpine
crêpine de captage, d'admission
crêpine de puits
cric
cuir de garniture
cuir de pompe
cuvelage (de puits)
cuvette
cylindre
 cylindre fermé
cylindre ouvert
dallage
dalle de lavoir
dalle en béton
daly
débit de refoulement
dégorgeoir de pompe
delou
delu
désamorcer
déversoir
dhénkali
dhénkli
dhingli
doon
douille
décart
edeau
embase
epoussée
épuisette à centre poids
étrier
fonçage rotary
forage
foreuse
fosse d'infiltration
garniture de cylindre
gland
goupille see attache à goupille
gravier filtré
guenina
hauteur
hauteur d'aspiration
hauteur de charge statique
jantu
joint de cuvette
joint en cuir
joint hydraulique
kerkaz
strainer; screen
screen intake; intake screen; well screen
well screen
pump jack
leather cup seal; leather bucket seal
pump leather
(well) casing; ring
cup; cup seal; bucket seal
pump stand; standard; barrel; pump body; column
closed-type cylinder
open-type cylinder
cement slab; well cover
washing slab
concrete slab; well cover
daly
rate of discharge
spout; outlet
delou; delu
delou; delu
delou; delu
 to lose priming
spout; outlet
dhénkali; dhénkli; dhingli
dhénkali; dhénkli; dhingli
dhénkali; dhénkli; dhingli
doan
spout; outlet
slip
water ladder
base plate; bottom plate
bailer
counterweight bailer
yoke; cage
rotary drilling
drilled well; borehole; tubewell
drilling machine; drilling rig
soakaway
cylinder gasket
gland
gravel pack
guenina
head
suction head, lift
statue head
jantu
cup; cup seal; bucket seal
leather cup seal; leather bucket seal
water seal
kerkaz
kheeraz
khetara
lat
levier
limiteur de course de piston
manchon de tuyau
margelle
marteau "hors de trou", perforateur
moteur
montant
mouvement
moyen d'exehour, de levage
noria
Nouvelle pompe No.6
ouverture de soupape
paler
paroi du cylindre
perte de charge dynamique
perte de charge due au frottement
picotas
picottah
piége a sable
piston
piston à clapet
pivot
plaque-support
poche
pompe à balancier
pompe à charge reduite
pompe à corde
pompe à déplacement positif
pompe à effet double
pompe à effet simple
pompe à godets
pompe à main à mouvements alternatifs
pompe à main pour puits profond
pompe à main pour puits peu profonds
pompe à membrane, à diaphragme
pompe à motricité humaine
pompe à mouvements alternatifs
pompe à pied
pompe à piston
pompe à rotor hélicoïdale
pompe à treuil
pompe à tringle
pompe alternative à piston
pompe aspirante
pompe aspirante et refoulante

handle; lever
stroke limiter; handle stop
pipe bushing
parapet; pedestal; plinth
jack hammer
motive; mot; mota
pump stand; standard; barrel; pump body; column
travel (of rods)
lifting, pumping devices, mechanism
noria
New No. 6 pump
block and tackle; block and fall
journal
cylinder wall
dynamic suction head loss
friction head
picottah; picotas
picottah; picotas
sand trap
plunger; piston
plunger valve; discharge valve; outlet valve; bucket valve
fulcrum
(well) cap; pump cap; (well) cover
crater
pendulum pump
lowlift pump
rope pump
positive displacement pump
double acting pump
single acting pump
bucket pump
reciprocating hand pump
deep well hand pump
shallow well hand pump
hand pump; human-powered pump
reciprocating lift pump
foot pump
plunger-type pump
Helical rotary pump; progressive cavity pump
windlass pump
reciprocating lift pump
reciprocating plunger pump
suction pump
lift and force pump
pompe aspirante pour puits superficiel
shallow well suction pump
Battelle pump
depth well reciprocating lift pump
diaphragm force pump
reciprocating force pump
immersed pump; submerged, submersible pump
hand pump; human-powered pump
force pump
shallow well force pump
rotary pump
semi-rotary pump
stuffing box
pump
pit; sump
reservoir well; tank well
collecting well
dug well
lined well
sanitary rope and bucket well
driven well; shaft well
cased well
tubewell
pur
drawdown
coupling
apron
ramioko
lip of apron
volumetric efficiency
air chamber
lining
slotted lining
spigot; faucet
spacer
rotor
paddle wheel
Persian wheel
needle bearing
sakia
shadoof
shaduf
shadouf
valve seat
bedrock
baller
spool valve
ball valve
flapper valve; clack valve; butterfly flapper valve

pompe Battelle
pompe elevatoire à mouvements alternatifs pour de puits profonds
pompe elevatoire à mouvements alternatifs pour de puits peu profonds
pompe foultante à diaphragme
pompe foultante à mouvements alternatifs
pompe immergée
pompe manuelle
pompe refoulante
pompe refoulante pour puits peu profonds
pompe rotative
pompe semi-rotative
presse-étoupe
puisard
puits citernes
puits collecteur
puits crepiné
puits creusé
puits cuvelé
puits d'extraction pour treuil et seau
puits foncé
puits tubé
puits tubulaire
pur
rabattement
raccordement
radier
ramioko
rebord du tablier
renforcement volumétrique
réservoir d'air
revêtement
revêtement lanterne
robinet
rondelle de réglage
rotor
roue à aube
roue persane
roulement à aiguille
sakia
shadoof
shadouf
shaduf
siège de soupape
socle
soupape
soupape à bobine
soupape à boulet
soupape à clapet

pompe elevatoire pour puits superficiel
shallow well reciprocating lift pump
diaphragm force pump
reciprocating force pump
immersed pump; submerged, submersible pump
hand pump; human-powered pump
force pump
shallow well force pump
rotary pump
semi-rotary pump
stuffing box
pump
pit; sump
reservoir well; tank well
collecting well
dug well
lined well
sanitary rope and bucket well
driven well; shaft well
cased well
tubewell
pur
drawdown
coupling
apron
ramioko
lip of apron
volumetric efficiency
air chamber
lining
slotted lining
spigot; faucet
spacer
rotor
paddle wheel
Persian wheel
needle bearing
sakia
shadoof; shaduf; shadouf; chadouf
shadoof; shadouf; shaduf; chadouf
shadouf; shaduf; shadouf; chadouf
shaduf; shadouf; shaduf; chadouf
valve seat
bedrock
baller
spool valve
ball valve
flapper valve; clack valve; butterfly flapper valve
soupape à papillon
soupape d'admission
soupape d'arrêt
soupape d'aspiration
soupape d'échappement
soupape de piston
soupape de refoulement
soupape en champignon
soupape en forme de lance
stator
support de pompe
swape
swape
swape
swape; sweep
tablier
tête de pompe
tige de piston
tige de plongeur
tige de pompe
tige de pompe aspirante
tige de puits
tringle
tringle de liaison
tubage (de puits)
tuyau ascendant d'aspiration
tuyau d'aspiration
tuyau de chute
tuyau de montée
tuyau de refoulement
tuyau sans joint	uyau-siphon
volume balayé
flapper valve; clack valve; butterfly flapper valve
suction valve; foot valve; intake valve; inlet valve
shutoff valve
suction valve; foot valve; intake valve; inlet valve
plunger valve; discharge valve; outlet valve; bucket valve
plunger valve; discharge valve; outlet valve; bucket valve
plunger valve; discharge valve; outlet valve; bucket valve
poppet valve
spear valve
stator
pump stand; standard; barrell; pump body; column
swape; sweep
swape; Sweep
apron
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod
sucker pipe; suction (lift) pipe
sucker pipe; suction (lift) pipe
drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe
drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe
drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe
seamless pipe	trap tube
swept volume
abertura de la válvula
achicador
achicador de contrapeso
acoplamiento
acople
alcachofa de entrada, de pozo
altura
anillo-sello
aparejo de poleas
ariste hidráulico
asiento de la válvula
autocebante
baile
báscula
bomba aspirante
diaspirante-impelente
bomba aspirante para pozo superficial
bomba aspirante reciproca
bomba aspirante reciproca para pozo profundo
bomba aspirante reciproca para pozo superficial
bomba Battelle
bomba de carga baja
bomba de desplazamiento positivo
bomba de diafragma
bomba de doble efecto
bomba de émbolo
bomba de émbolo de acción reciproca
bomba de manivela
bomba de mano
bomba de mano para pozo profundo
bomba de mano para pozo superficial
bomba de mano reciproca
bomba de péndulo
bomba de pie
bomba de rotor helicoidal
bomba de simple efecto
bomba impelente
bomba impelente de diafragma
bomba impelente de pozo superficial
bomba impelente reciproca
bomba rotativa
bomba semiorotativa
bomba sumergida
brocal
cabeza de la bomba
caja de estopas
cajuela

valve opening
bailier
counterweight bailer
coupling; pipe bushing
coupling
screen intake; intake screen; well screen
head
sealing ring
block and tackle; block and fall
hydraulic ram
valve seat
self-priming
balseo
pump stand; standard; barrell; pump body; column
bascule
suction pump
lift and force pump
shallow well suction pump
reciprocating lift pump
depth well reciprocating lift pump
shallow well reciprocating lift pump
Battelle pump
lowlift pump
positive displacement pump
diafragma pump
double acting pump
plunger-type pump
reciprocating plunger pump
windlass pump
hand pump; human-powered pump
deep well hand pump
shallow well hand pump
reciprocating hand pump
pendulum pump
foot pump
helical rotary pump; progressive cavity pump
ingle acting pump
force pump
diafragma force pump
shallow well force pump
reciprocating force pump
rotary pump
semi-rotary pump
immersed pump; submerged, submersible pump
parapet; pedestal; plinth
pump head
stuffing box
yoke; cage
cámara de aire  
 canal  
 caño  
 capota  
 carcamo  
 carcano  
 carga  
 carga de fricción  
 carga de succión  
 carga estática  
 carrera  
 casquete  
 casquillo de guía  
 caudal de descarga  
 cavítación  
 cebar una bomba  
 cigoñal  
 cilindro de tipo abierto  
 cilindro de tipo cerrado  
 cojinete  
 cojinete de agujas  
 cojinete de muñón  
 colador  
 colador de entrada, de pozo  
 collarín  
 conducto montante  
 contrabrida  
 copa de cuero  
 criba  
 criba de entrada, de pozo  
 cubierta  
 cubo  
 cuerpo de bomba  
 chaduf  
 chamacera  
 chapaleta  
 chapaleta mariposa  
 charsa  
 churus  
 daly  
 delou  
 delu  
 desarenador  
 descenso de nivel (de agua)  
 dhenkali  
 dhenkli  
 dhingli  
 disco de la válvula  
 dispositivos para elevar, bombear agua  
 air chamber  
 trough  
 spout; outlet  
 (well) cap; pump cap; (well) cover  
 pit; sump  
 head  
 friction head  
 suction head, lift  
 static head  
 stroke (of plunger); travel (of rods)  
 (well) cap; pump cap; (well) cover  
 guide bushing  
 rate of discharge  
 cavitation  
 prime a pump  
 cigoñal  
 open-type cylinder  
 closed-type cylinder  
 bearing  
 needle bearing  
 guide bushing  
 screen intake; intake screen; well screen  
 gland  
 drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe  
 follower  
 leather cup seal; leather bucket seal  
 strainer; screen  
 screen intake; intake screen; well screen  
 valve poppet  
 butterfly flapper valve  
 lifting, pumping devices, mechanism
doon
eficiencia volumétrica
Embolo
embaque de la taza
empaquetadura de la taza
empaquetadura del cilindro
enlosado
entubado (del pozo)
equipo de perforación
caldera hidráulica
espita
estándar
fijador
defijador de, con pasador
fijador roscado
filtro de grava
fulcro
funda
golpeteo
grieta
guimbalete
jantu
kerka
kheera
khetara
labio
lanza de lavado
lat
losa de concreto
losa de lavado
llave para tubos
mango
martillo perforador
mecanismos para elevar, bombar agua
mohote
montaje, ensamblle del mango
muñón de eje
noria
noria de cangilones
noria de cordel
noria de discos
Nueva Bomba No. 6
orificio de salida
palea
paleta
pared del cilindro
pasador
pérdida
pérdida de carga dinámica
do
volumetric efficiency
plunger; piston; plunger assembly
cup; cup seal; bucket seal
cup; cup seal; bucket seal
cylinder gasket
apron
(well) casing; ring
drilling machine; drilling rig
water ladder
spigot; faucet
pump stand; standard; barrel; pump body; column
fastener
pinned fastener
threaded fastener
gravel pack
fulcrum
stator
pounding
spigot; faucet
guenina
pump jack
jantu
kerka
kheera
khetara
lip of apron
washing nozzle
lat
concrete slab; well cover
washing slab
pipe wrench
handle
Jack hammer
lifting, pumping devices, mechanism
mohote; mot; mota
handle assembly
journal
noria
bucket pump
rope pump
chain pump
New No. 6 pump
spout; outlet
ever
bucket vane
cylinder wall
pin; axle
slip
dynamic suction head loss
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>perforación rotativa</td>
<td>perforadora</td>
</tr>
<tr>
<td>perforadora</td>
<td>perforadora</td>
</tr>
<tr>
<td>picota</td>
<td>picottah</td>
</tr>
<tr>
<td>picottah</td>
<td>picota</td>
</tr>
<tr>
<td>piso</td>
<td>plato</td>
</tr>
<tr>
<td>pistón</td>
<td>placa de fondo</td>
</tr>
<tr>
<td>placa de base</td>
<td>plataforma</td>
</tr>
<tr>
<td>plataforma</td>
<td>polipilo</td>
</tr>
<tr>
<td>pozo con alcachofa, con criba, con colador</td>
<td>pozo de depósito</td>
</tr>
<tr>
<td>pozo de embalse</td>
<td>pozo de garrucha higiénicamente instalado</td>
</tr>
<tr>
<td>pozo de hincado</td>
<td>pozo de recolección</td>
</tr>
<tr>
<td>pozo entubado</td>
<td>pozo excavado, de brocal</td>
</tr>
<tr>
<td>pozo perforado</td>
<td>pozo revestido</td>
</tr>
<tr>
<td>pozo tubular</td>
<td>pur</td>
</tr>
<tr>
<td>pur</td>
<td>ramioko</td>
</tr>
<tr>
<td>ramioko</td>
<td>rejilla</td>
</tr>
<tr>
<td>rejilla de entrada de pozo</td>
<td>revestimiento</td>
</tr>
<tr>
<td>revestimiento perforado</td>
<td>roca subyacente</td>
</tr>
<tr>
<td>roca subyacente</td>
<td>rotor</td>
</tr>
<tr>
<td>rueda de paleta</td>
<td>rueda persa</td>
</tr>
<tr>
<td>rueda persa</td>
<td>sakia</td>
</tr>
<tr>
<td>sakia</td>
<td>(sello de) copa de cuero</td>
</tr>
<tr>
<td>(sello de) taza de cuero</td>
<td>sello hidráulico</td>
</tr>
<tr>
<td>sello hidráulico</td>
<td>separador</td>
</tr>
<tr>
<td>separador</td>
<td>soporte de la bomba</td>
</tr>
<tr>
<td>soporte de la bomba</td>
<td>surtidor</td>
</tr>
<tr>
<td>surtidor</td>
<td>swape</td>
</tr>
<tr>
<td>swape</td>
<td>sweep</td>
</tr>
<tr>
<td>sweep</td>
<td>tapa</td>
</tr>
<tr>
<td>tapa</td>
<td>tapa anular</td>
</tr>
<tr>
<td>tapa anular</td>
<td>taza</td>
</tr>
<tr>
<td>taza</td>
<td>taza de cuero</td>
</tr>
<tr>
<td>taza de cuero</td>
<td>tope para la brazada</td>
</tr>
<tr>
<td>tope para la brazada</td>
<td>tubería de bajada, ascendente, de elevación, de descarga</td>
</tr>
<tr>
<td>tubería de bajada, ascendente, de elevación, de descarga</td>
<td>tubería de succión, de succión-elevación</td>
</tr>
<tr>
<td>tubería de succión, de succión-elevación</td>
<td>tubo de trampa de aire</td>
</tr>
<tr>
<td>tubo de trampa de aire</td>
<td>tubo sin costura</td>
</tr>
<tr>
<td>rotary drilling</td>
<td>drilling machine; drilling rig</td>
</tr>
<tr>
<td>drilling machine; drilling rig</td>
<td>picota; picottah</td>
</tr>
<tr>
<td>picottah; picota</td>
<td>picottah; picota</td>
</tr>
<tr>
<td>picottah; picota</td>
<td>apron</td>
</tr>
<tr>
<td>apron</td>
<td>plunger; piston; plunger assembly</td>
</tr>
<tr>
<td>plunger; piston; plunger assembly</td>
<td>base plate; bottom plate</td>
</tr>
<tr>
<td>base plate; bottom plate</td>
<td>apron</td>
</tr>
<tr>
<td>apron</td>
<td>crater</td>
</tr>
<tr>
<td>crater</td>
<td>screened well; strainer well</td>
</tr>
<tr>
<td>screened well; strainer well</td>
<td>reservoir well; tank well</td>
</tr>
<tr>
<td>reservoir well; tank well</td>
<td>sanitary rope and bucket well</td>
</tr>
<tr>
<td>sanitary rope and bucket well</td>
<td>driven well; shaft well</td>
</tr>
<tr>
<td>driven well; shaft well</td>
<td>collecting well</td>
</tr>
<tr>
<td>collecting well</td>
<td>cased well; tubewell</td>
</tr>
<tr>
<td>cased well; tubewell</td>
<td>dug well</td>
</tr>
<tr>
<td>dug well</td>
<td>drilled well; borehole; tubewell</td>
</tr>
<tr>
<td>drilled well; borehole; tubewell</td>
<td>lined well</td>
</tr>
<tr>
<td>lined well</td>
<td>tubewell</td>
</tr>
<tr>
<td>tubewell</td>
<td>pur</td>
</tr>
<tr>
<td>pur</td>
<td>ramioko</td>
</tr>
<tr>
<td>ramioko</td>
<td>strainer; screen</td>
</tr>
<tr>
<td>strainer; screen</td>
<td>screen intake; intake screen; well screen</td>
</tr>
<tr>
<td>screen intake; intake screen; well screen</td>
<td>slotted lining</td>
</tr>
<tr>
<td>slotted lining</td>
<td>bedrock</td>
</tr>
<tr>
<td>bedrock</td>
<td>rotor</td>
</tr>
<tr>
<td>rotor</td>
<td>paddle wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>paddle wheel</td>
<td>Persian wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>Persian wheel</td>
<td>sakia</td>
</tr>
<tr>
<td>sakia</td>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
</tr>
<tr>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
</tr>
<tr>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
<td>water seal</td>
</tr>
<tr>
<td>water seal</td>
<td>spacer</td>
</tr>
<tr>
<td>spacer</td>
<td>pump stand; standard; barrel; pump body; column</td>
</tr>
<tr>
<td>pump stand; standard; barrel; pump body; column</td>
<td>spout; outlet</td>
</tr>
<tr>
<td>spout; outlet</td>
<td>swape; sweep</td>
</tr>
<tr>
<td>swape; sweep</td>
<td>swape; sweep</td>
</tr>
<tr>
<td>swape; sweep</td>
<td>(well) cap; pump cap; (well) cover</td>
</tr>
<tr>
<td>(well) cap; pump cap; (well) cover</td>
<td>cap ring</td>
</tr>
<tr>
<td>cap ring</td>
<td>cup; cup seal; bucket seal</td>
</tr>
<tr>
<td>cup; cup seal; bucket seal</td>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
</tr>
<tr>
<td>leather cup seal; leather bucket seal</td>
<td>stroke limiter; handle stop</td>
</tr>
<tr>
<td>stroke limiter; handle stop</td>
<td>drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe</td>
</tr>
<tr>
<td>drop pipe; riser; riser pipe; rising main; discharge pipe</td>
<td>sucker pipe; suction (lift) pipe</td>
</tr>
<tr>
<td>sucker pipe; suction (lift) pipe</td>
<td>trap tube</td>
</tr>
<tr>
<td>trap tube</td>
<td>seamless pipe</td>
</tr>
<tr>
<td>Valvula</td>
<td>Traducción</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula alanceada</td>
<td>Spear valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de bola</td>
<td>ball valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de carrete</td>
<td>Spool valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de cierre</td>
<td>Shutoff valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de charnela</td>
<td>flapper valve; clack valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de gozne</td>
<td>flapper valve; clack valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula del embolo</td>
<td>plunger valve; discharge valve; outlet valve; bucket valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de leva</td>
<td>poppet valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de retención</td>
<td>check valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de retención de descarga</td>
<td>discharge check valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de retención del embolo</td>
<td>discharge check valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de retención de succión</td>
<td>suction check valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de succión</td>
<td>suction valve; foot valve; intake valve; inlet valve</td>
</tr>
<tr>
<td>válvula de vástago</td>
<td>poppet valve</td>
</tr>
<tr>
<td>varilla de la bomba, del embolo, del pistón</td>
<td>pump rod; plunger rod; piston rod; sucker rod; well rod</td>
</tr>
<tr>
<td>volumen de desplazamiento, de carrera</td>
<td>swept volume</td>
</tr>
<tr>
<td>yugo</td>
<td>yoke; cage</td>
</tr>
<tr>
<td>zanja</td>
<td>pit; sump; soakaway</td>
</tr>
<tr>
<td>zapateo</td>
<td>pounding</td>
</tr>
<tr>
<td>zapatilla</td>
<td>pump leather</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TYPICAL SHALLOW WELL LIFT PUMP

TIPICA BOMBA ASPIRANTE PARA POZO SUPERFICIAL
DEEP WELL LIFT PUMP

- Support of the pump
- Drop pipe
- Any depth
- Pump cylinder
FORCE PUMPS

A

B

No more than 72 ft

Any depth

Not more than 22'

A

Caja de estopas

Cámara de aire

Salida para la tubería al tanque

No más de 22 pies

16.7 ml

Caja de estopas

Cámara de aire

Fuerza para el tanque

Cualquier profundidad

Cilindro de la bomba

BOMBAS IMPLENTES
POMPE À MAIN MUNIE D'UN PRESSE-ETOUCHE ET D'UNE TIGE DE POMPE GUIDÉE POUVANT ÊTRE UTILISÉE COMME POMPE IMPELLENTE

BOMBA DE MANO CON CAJA DE ESTOPAS Y VARILLA GUIADA QUE PUEDE USARSE COMO BOMBA IMPELENTE
Hand Pump Nomenclature

- Pump Stand Assembly
- Pump Cylinder Assembly
- Connecting Assembly

- Pin Coupling
- Pump Rod Cap
- Handle
- Pump Stand
- Spout
- Stand Base
- Drop Pipe
- Discharge Check Valve
- Cups
- Suction Check Valve
- Cap
- Fulcrum
- CAP

NOMENCLATURE DE LA POMPE À MAIN

- Support de Pompe
- Cylindre de Pompe
- Base de Pompe